

En [Okodia](#) llevamos bastante tiempo siguiendo el portal clases de periodismo, un entorno web que, como sabes, no se dedica a la traducción de documentos, pero que es muy útil para todos aquellos [traductores profesionales](#) que, como nosotros, se dedican a la [traducción para agencias de comunicación](#)

. Esta página web es, así, uno de los recursos útiles que los avances tecnológicos nos permiten utilizar para diferentes proyectos de traducción de documentos, pero tenemos más. ¿Quieres conocerlos? Entonces sigue leyendo...

Los diccionarios y las enciclopedias de toda la vida

Empezamos nuestra selección con un grupo de recursos que podríamos etiquetar como “básicos” tanto para los profesionales que se dedican a la traducción de documentos, como para los periodistas que se ganan los garbanzos letra a letra. Sí, hablamos de los diccionarios y de las enciclopedias, unos recursos de toda la vida que en estos tiempos de fibra óptica y tabletas han cambiado la tapa dura por los ceros y los unos del universo web.

¿Qué diccionarios y enciclopedias generalistas consideramos en nuestra [agencia de traducción en Barcelona](#)

como básicos o de “fondo de armario”? Bien, la lista es larga, pero quizá podríamos destacar tres:

? El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. <http://dle.rae.es/>

? La Enciclopedia Británica. <https://www.britannica.com/>

? El diccionario de sinónimos y antónimos de Word Reference.
<http://www.wordreference.com/sinonimos/>

Otro recurso tecnológico que solemos utilizar en Okodia para ciertos proyectos de [traducción web](#) es One Look, un potente motor que es capaz de consultar varios diccionarios web al mismo tiempo. Funciona bien, rápido y desde cualquier tipo de dispositivo así que merece la pena probarlo.

<http://www.onelook.com/>

Las bases terminológicas

Un profesional de la traducción periodística no puede hacer bien su trabajo sin consultar de vez en cuando las llamadas bases de datos terminológicas. Hoy en día hay muchas y muy variadas, pero no todas tienen la calidad que sí encontrarás en estas tres:

Termcat. Términos en catalán, castellano, inglés, francés, etc. <http://www.termcat.cat/>

Euskalterm. Para traducir documentos redactados en vasco.
<http://www.euskara.euskadi.eus/r59-euskalte/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do>

CILF - Consejo Internacional de la Lengua Francesa-. Una potente herramienta que, además, incluye enlaces a multitud de diccionarios generalistas y temáticos en diferentes idiomas.
<http://www.cilf.fr/unepage-terminologie-terminologie-1-1-0-1.html>

Traducción periodística: artículos de interés

Como sabes, Internet es el repositorio de recursos más amplio que nunca ha existido, pero tiene un grave problema que se llama “encontrar una aguja en un pajar”. La disciplina de la traducción periodística no es ninguna excepción y además de diccionarios, bases de datos terminológicas, enciclopedias y demás recursos tecnológicos que guarda entre sus pliegues la red de redes, también esconde abundantes “joyitas” que pueden sacarte de más de un apuro a la hora de traducir o redactar documentos informativos, divulgativos, publicitarios, científicos...

Un excelente ejemplo lo encontramos en un artículo publicado por el Centro Virtual Cervantes y titulado “Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español). Análisis y clasificación”.

El largo y complejo nombre puede asustar a los legos en materia de traducción periodística, pero si te tomas la molestia de leerlo descubrirás que ha merecido la pena encontrarlo y, por supuesto, leerlo.

http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_31.pdf

¿Te ha parecido útil esta selección de recursos? ¡Déjanos leer tu opinión!

Recursos útiles para la traducción periodística

Escrito por Rocío González. 29 de enero de 2019, martes.
